

FedTerm: Federated eTranslation Termbank Network: Terminology Usage & Trends

Gabrielle Sauber

Director of the International Network for Terminology

Artūrs Vasilevskis

Head of MT Solutions, Tilde

Good news

- Awareness of the importance of terminology is higher than ever.
- ISO standards (ISO TC37) and more terminology tools are available.
- Professional qualification and European Certification for Terminology Professionals has become a success story:
- 500+ ECQA Certified Terminology Managers with all backgrounds, basic + advanced levels, many from European Institutions, many from industry.
- Terminology work and management is part of a resilient and sustainable language industry.
- Terminology is essential for: human translation, machine translation and information retrieval and knowledge management systems
- Terminology data bases like IATE and EuroTermBank are growing in popularity and usage
- Global terminology community, growing and very diverse.

Challenges

- Many organizations still do not manage their corporate language.
- Language Service Providers use translation memories or spreadsheets for glossaries, professional terminology management and termbases are rare.
- Language Professionals “google” to find terms and definitions.
- Quality of Machine Translation output currently depends on the machine, not on high-quality termbases. Artificial Intelligence is stupid when it comes to terminology.
- Terminology data is still fragmented in many separated silos, making it difficult to access and use.

Federated eTranslation Termbank Network Consortium Partners

Tilde, Latvia (**coordinator**)

Culture Information Systems Centre, Latvia

University of Copenhagen, Denmark

Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland

Institute of the Estonian Language, Estonia

Jožef Stefan Institute, Slovenia

International Network for Terminology, Austria

Institute for Language and Folklore, Sweden

Swedish Institute for Standards, Sweden

Institute of the Lithuanian language, Lithuania

Action timeline:

June 1, 2020 - June 1, 2022



**Co-financed by the Connecting Europe
Facility of the European Union**

Project "Federated eTranslation TermBank Network" is co-financed by the Connecting Europe Facility of the European Union (Action No: 2019-EU-IA-0049)

Federated eTranslation Termbank Network

FedTerm

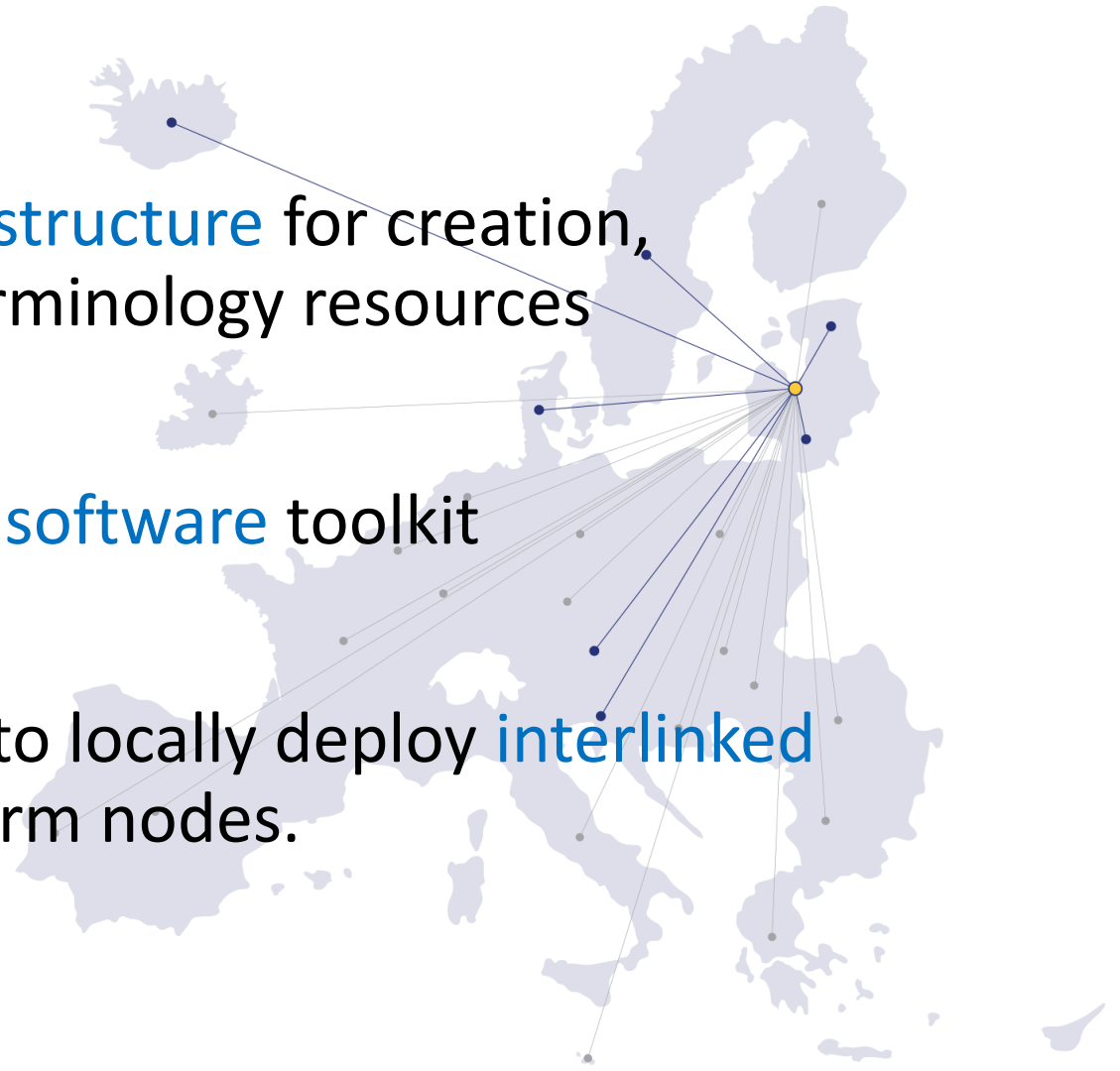
Establishing **terminology data infrastructure** for creation, management and sharing of terminology resources



by developing **open FedTerm software toolkit**

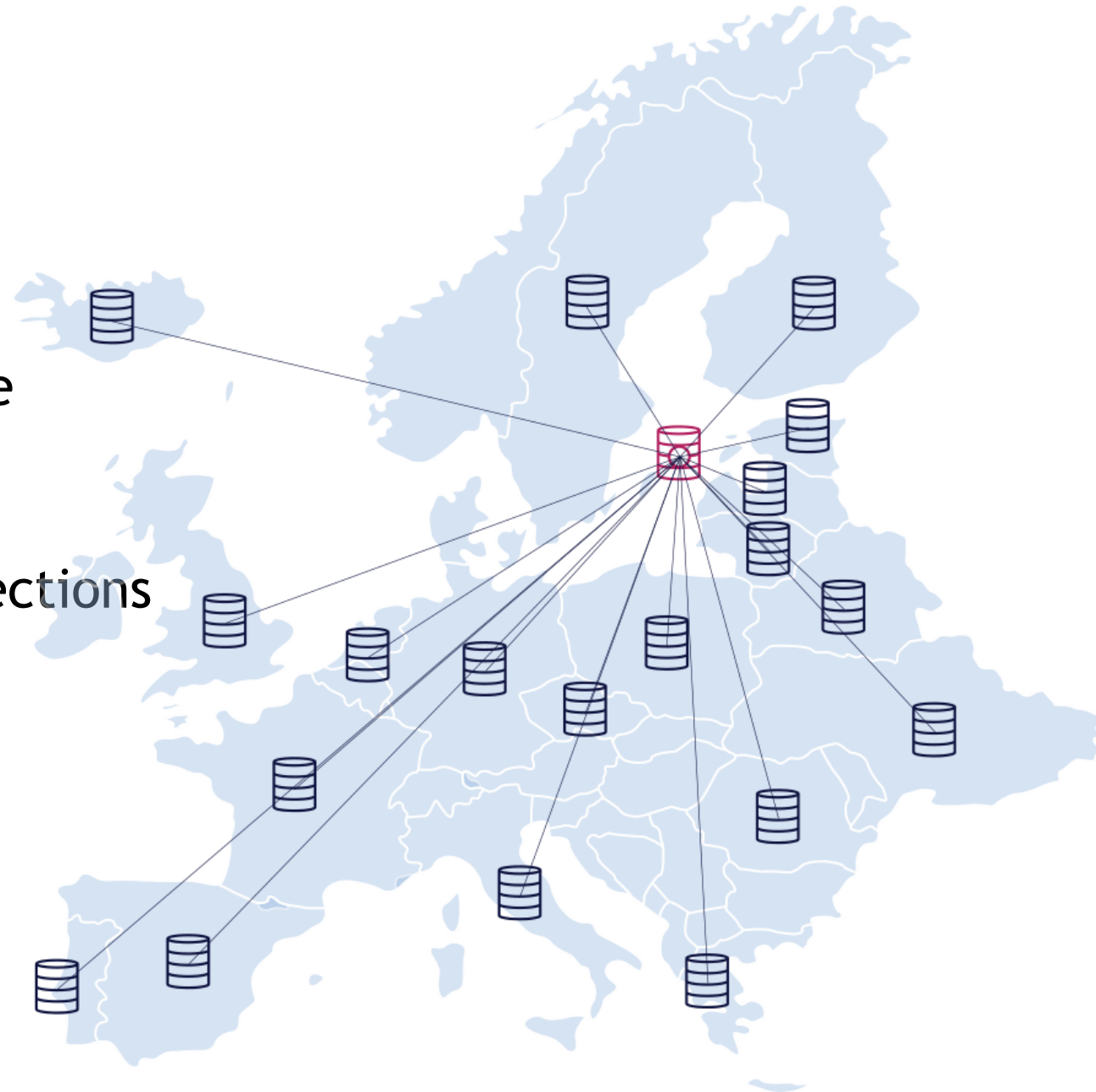


to enable organizations and institutions to locally deploy **interlinked** and **synchronized** FedTerm nodes.

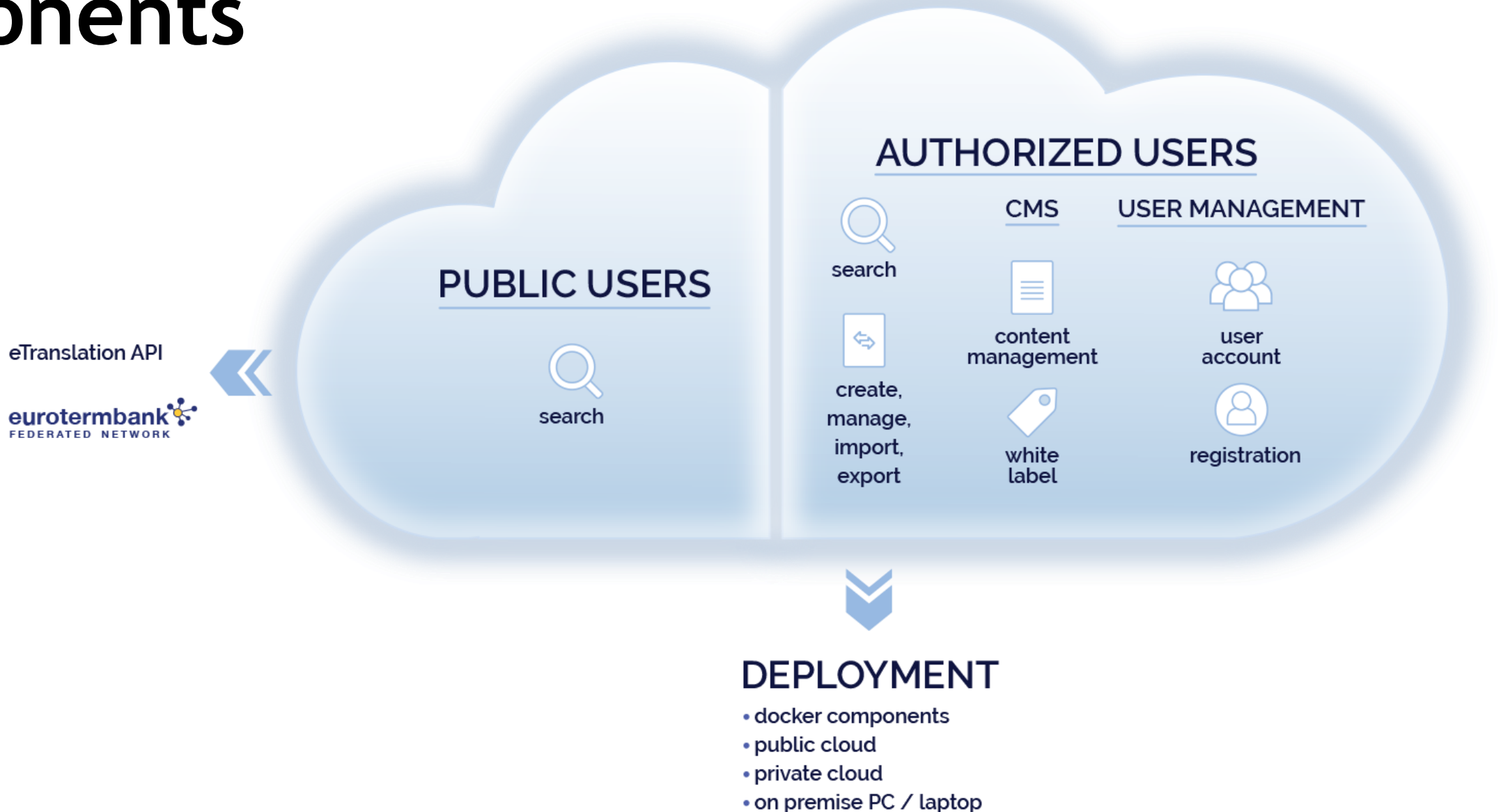


FedTerm toolkit

- ✓ Connected in one single network
- ✓ Easy deployable and customizable
- ✓ Shared and accessible terms collections
- ✓ Freely available



FedTerm toolkit components



FedTerm toolkit - functionality



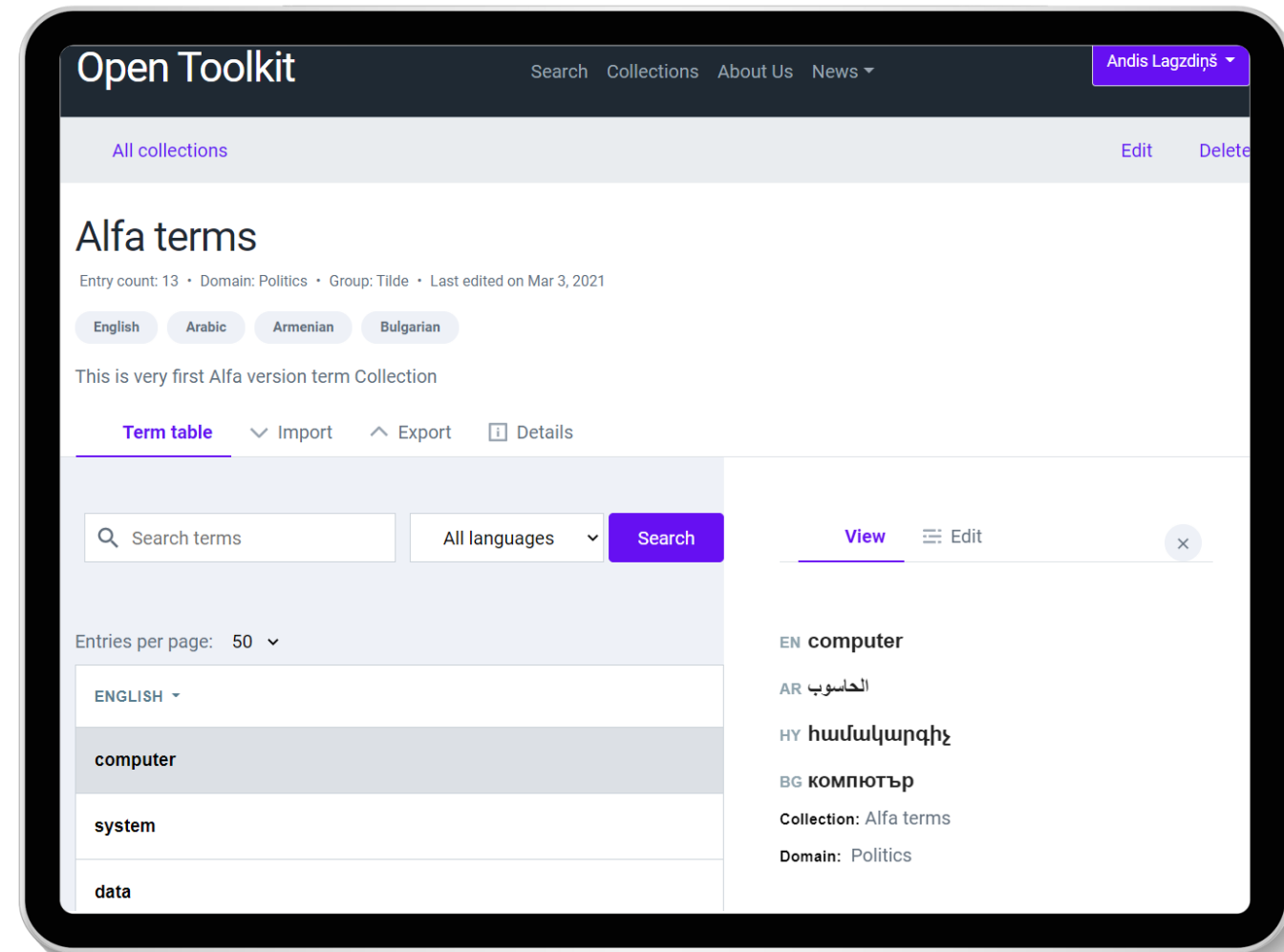
Public users

- Term search
 - Prefix search (search as you type)
 - Exact match
 - Full text search
 - Language filtering
 - Domain filtering
 - Search in specific collection
- See term related information

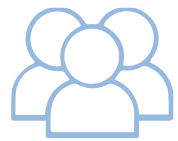


Authorized users

- Create, manage, import, export term collections
 - Manage collections, languages, domains
 - Manage term entries and their metadata
 - Manage access and users



User management



Provides **secure** authentication and authorization



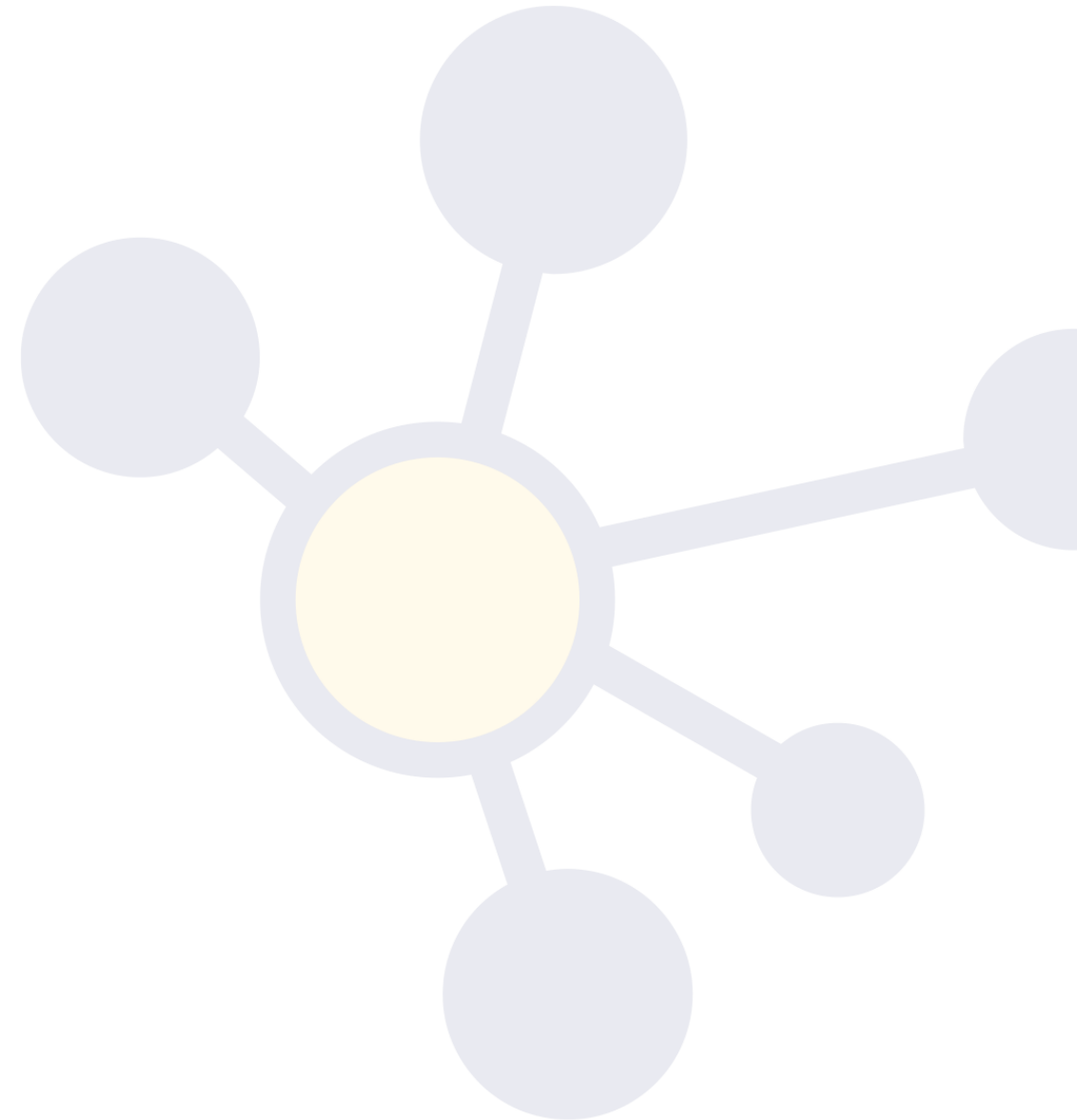
Will be used for management of:

- user account for terminology managers,
- Roles management and set-up



Provides self-service for users:

- Register
- Edit account
- Recover password
- Change password
- Add social logins
- Etc.



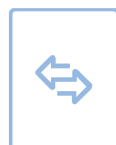
FedTerm toolkit - Customization and adaptation



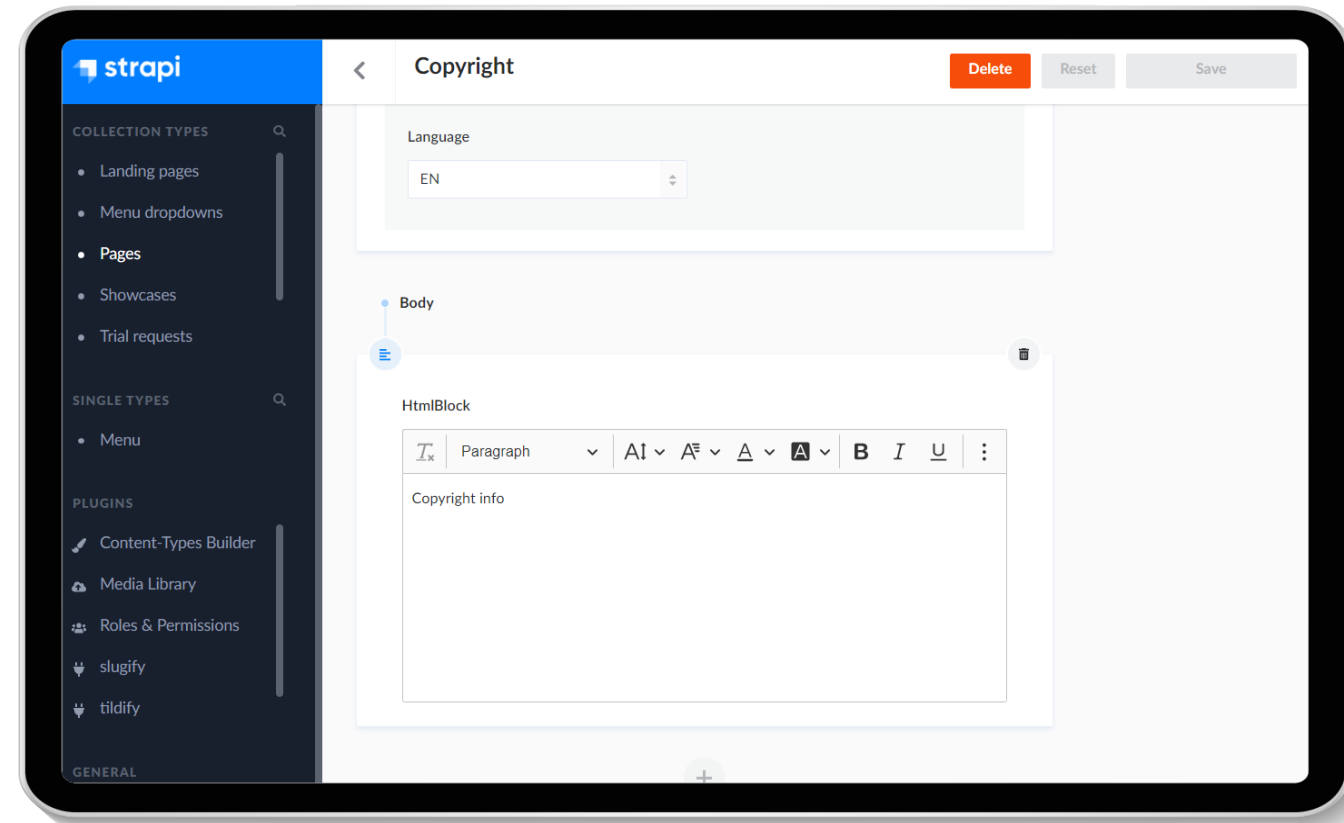
FedTerm toolkit will be available for “white labeling” - customizable design & logo



CMS will provide easy content management



Will be used for static content, news and other terminology related information



Easy to deploy



All components will be provided as Docker images



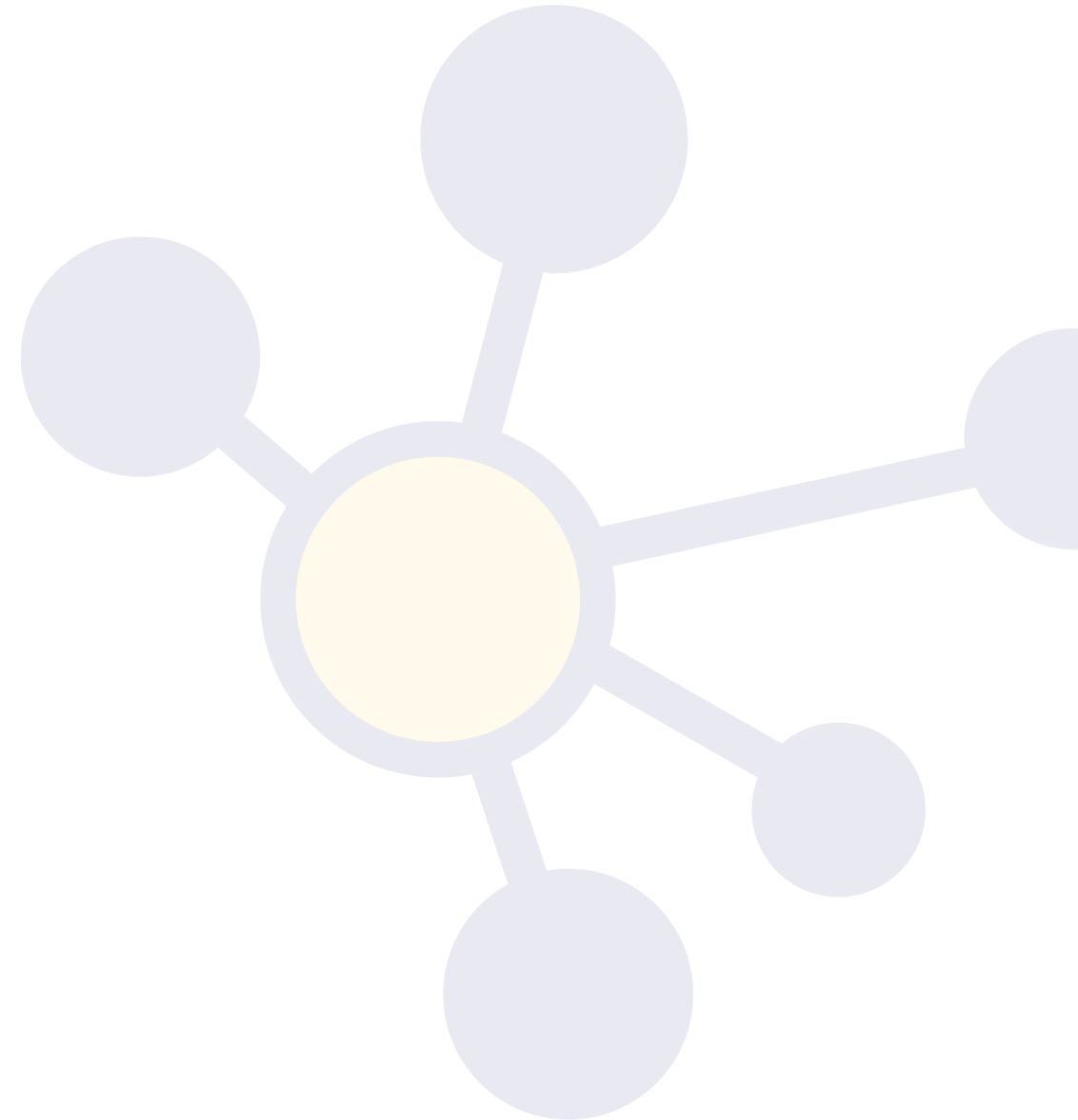
Will provide sample configuration for:

- Docker Compose
- Kubernetes



It will be possible to run on:

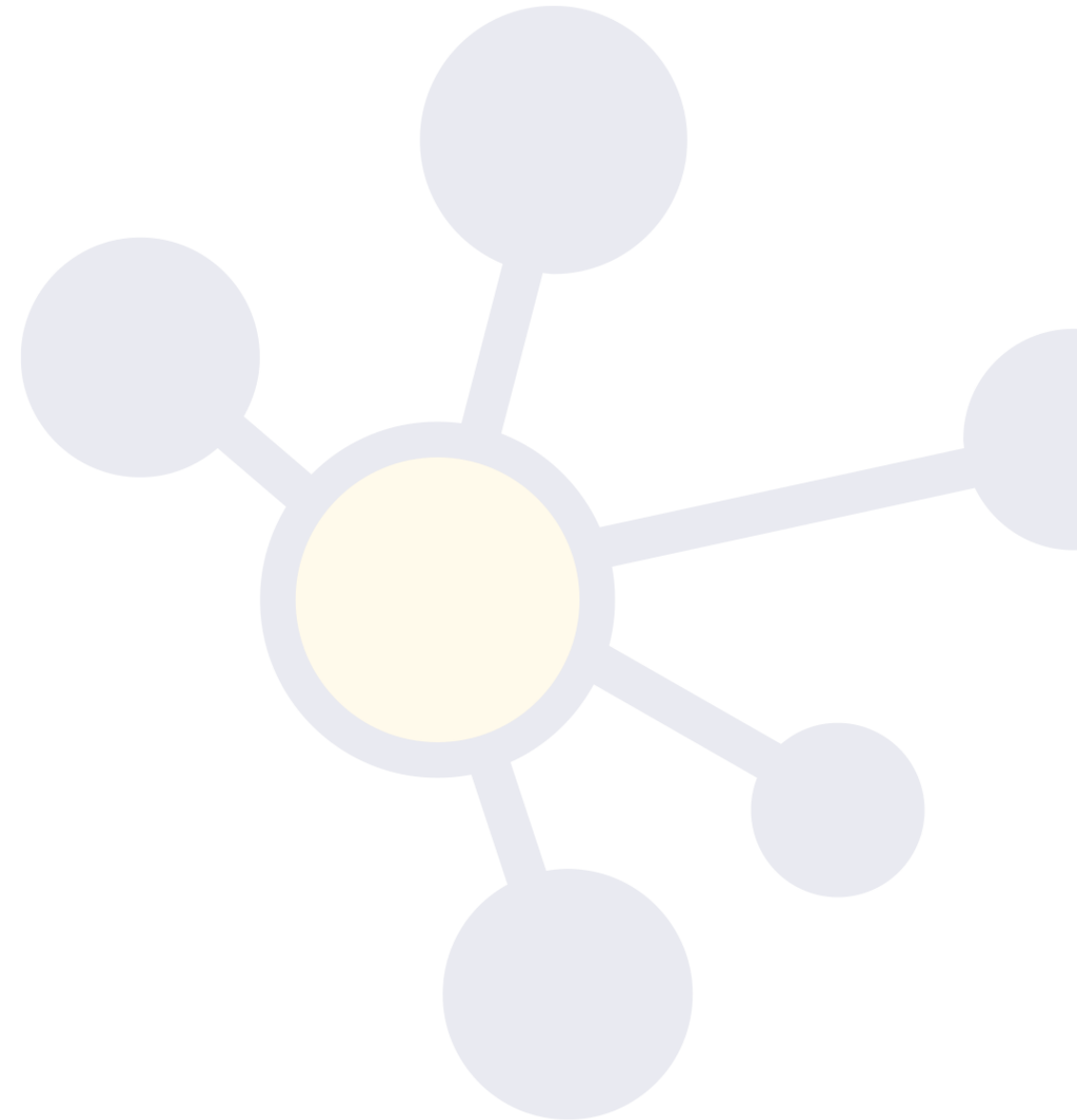
- Cloud services providing Kubernetes or other Docker based deployments
- Local server by installing Kubernetes services or Docker Swarm
- PC or laptop for tryout, by preinstalling Docker Desktop



Summary

- ✓ FedTerm toolkit is **freely available**
- ✓ First release for download will be available on **June 1, 2021**
- ✓ Join the **FedTerm** user community
- ✓ Visit website for updates

EuroTermBank.eu



Thank you!
Questions?

